Anghjulina

Corsica

Vertaling:

De avondschemering daalt voorzichtig,
Boven zee is het bijna nacht.
We horen slechts de stappen
Van een mandie in het dorp aankomt.

Er is niet veel veranderd,
Hier ligt het huis met de tuin
De plaats waar hij zijn dagen zal slijten
Omdat hij beloofde te blijven

De beelden van zijn jeugd komen terug,
Zoveel gelukkige momenten van rennen en spelen
En de haren van de mooie Anghjulina
Haar ogen die hem deden dromen

Zijn leven hervindt eindelijk richting,
Aan de voet van de grote trap
Steil, als een laatste uitdaging,
Voor hij de vrede terugvindt

Zoveel maanden en zo vele seizoenen
Gingen daar voorbij, als in ballingschap.
En vandaag zoekt hij de reden
Waarom zijn leven zo ver leidde.

Om Anghjulna terug te vinden,
Het fluweel van haar huid en haar vurige kussen

Deze nacht zal hij de slaap moeilijk kunnen vatten
Hij die heeft gereisd
In afwachting van het eindelijk ontdekken
van de weg van het genot.

Morgen rijst boven de zee
Een nieuwe zon
En dan zullen de ogen van Anghjulina
Niet meer ophouden met stralen.

Corsican:

Fala u sole nant'à a marina
È pianu pianu vene à abbughjà
Si sente un omu chì camina
E prime case e tocca digià

Pocu cambiati sò i cuntorni
A casa è l'ortu ghjustu à l'insù
Duve finiscenu i so ghjorni
Chì l'hà ghjurata d'ùn parte mai più

Li vene in core a so zitellina
Dolci mumenti à corre è à ghjucà
È i capelli di a so Anghjulina
Eppo i so ochji per sunnià

Ritrova sensu a so vita
U so scalone ferma à cullà.
Rittu cum'è un'ultima sfida
Eccu a so pace chì vene avà

Sò tanti mesi tante stagione
Di spaisata da mare inlà.
Oghje ne cerca a ragione
Chì hà purtatu a so vita quallà

È di Anghjulina truvà in stu locu
A pella dulcina i basgi di focu

Sta notte per u pellegrinu
U sonnu forse nun venerà
Furia di scopre u caminu
Chì l'avvicina di a felicità

Dumane cari nant'à a marina
Un sole novu s'hà da pisà
È tandu l'ochji d'Anghjulina
Ùn pianteranu più di luccicà.

Fonetisch uitspraak:

Fala u zole nanta marina
E bjanu bjanu vene a abudja
Si zente/un omo gi kamina
E brime gaze e doga didja.

Pogu gambjadi zo i guntorni
A gaze l'òrtu justu a l'insu
Dovè vinishjenu i zo jorni
Ki l'a djurada d'un parte maj bju

Li uwene ìn kore la zo dzidellina
Dolchi mumènti a gorre e a djuga
Ee li gabelli dia zo Andjulina
Eppo i zo ochji ber sunia.

Ridrova zensu (l)a zo uwida
Lu zo skalone ferma a gulla
Rittu gom'e un ultima sfida
Èkku (l)a zo badje gi bene auwa

Sò tanti mezi dante stagjione
Di spaizada da mare inlà
Odje ne cherka a ragione
Kì jà purtadu a zo uwida guallà

È di Andjulina druvà in stu logu
A bella dulcina i wazhi di wogu

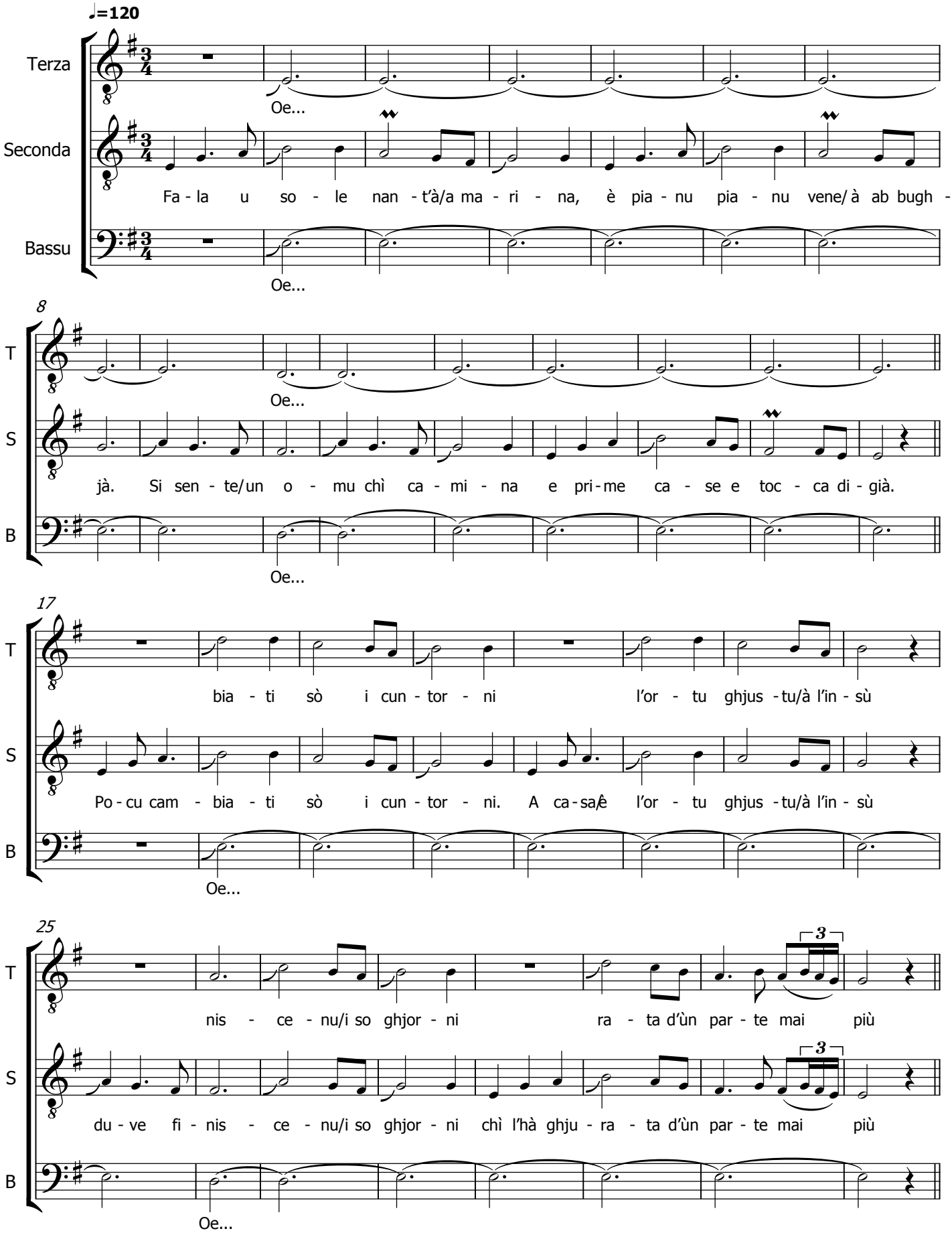
Sta notte ber u bellegrinu
U zonnu wortse nun venerà
Furia di skobre (l)u gaminu
Kì l'avvigjina di a welidjidà

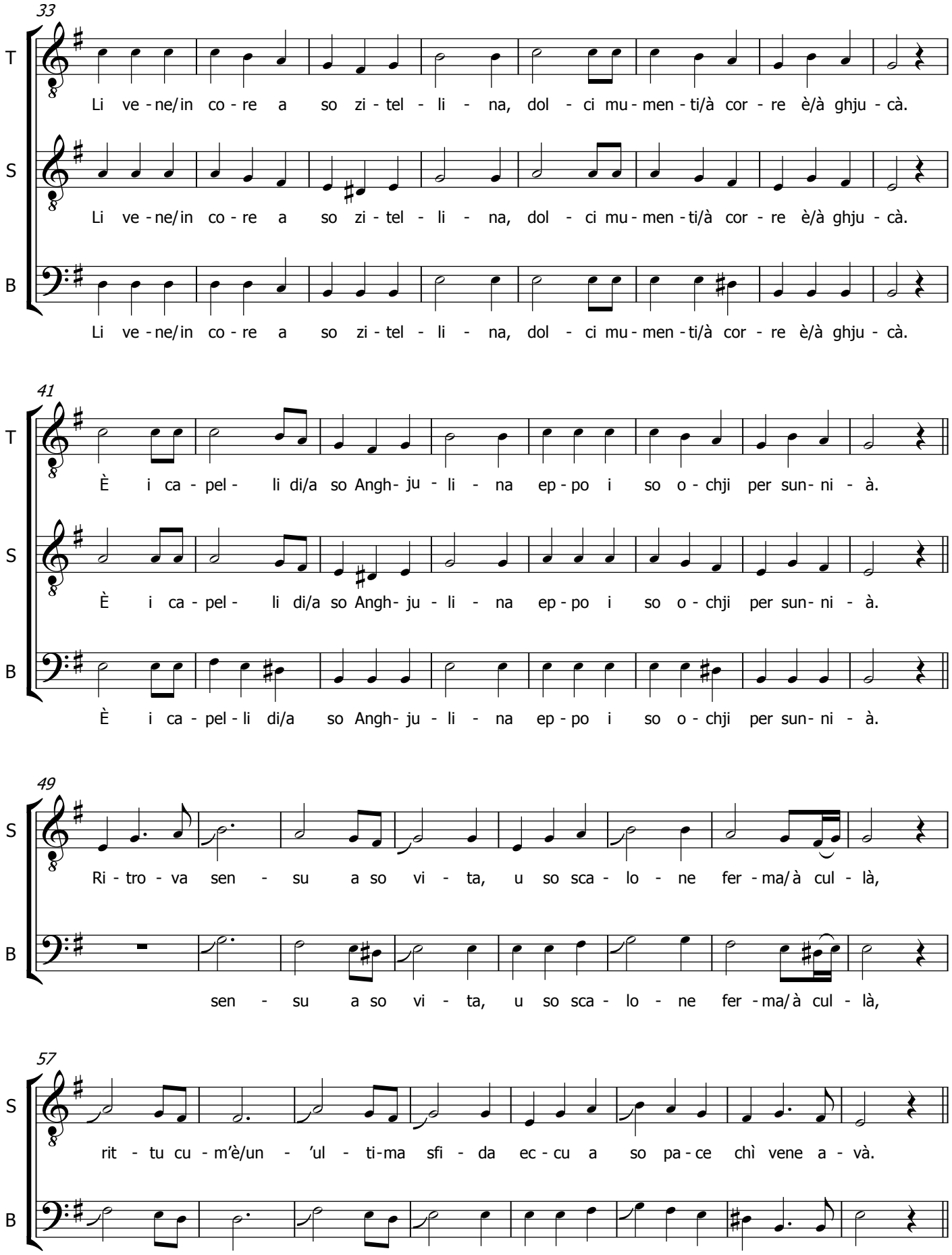
Dumane gari nant'à a marina
Un sole novu sa da bizà
È tandu l'ochji d' Andjulina
Ùn pianteranu biù di ludjigà.

Anghjulina

Barbara Furtuna

Bewerking: T. Lina




33
T
Li ve - ne/in co - re a so zi - tel - li - na, dol - ci mu - men - ti/à cor - re è/à ghju - cà.
S
Li ve - ne/in co - re a so zi - tel - li - na, dol - ci mu - men - ti/à cor - re è/à ghju - cà.
B
Li ve - ne/in co - re a so zi - tel - li - na, dol - ci mu - men - ti/à cor - re è/à ghju - cà.
41
T
È i ca - pel - li di/a so Angh- ju - li - na ep - po i so o - chji per sun- ni - à.
S
È i ca - pel - li di/a so Angh- ju - li - na ep - po i so o - chji per sun- ni - à.
B
È i ca - pel - li di/a so Angh- ju - li - na ep - po i so o - chji per sun- ni - à.
49
S
Ri - tro - va sen - su a so vi - ta, u so sca - lo - ne fer - ma/à cul - là,
B
sen - su a so vi - ta, u so sca - lo - ne fer - ma/à cul - là,
57
S
rit - tu cu - m'è/un - 'ul - ti-ma sfi - da ec - cu a so pa - ce chì vene a - và.
B
rit - tu cu - m'è/un - 'ul - ti-ma sfi - da ec - cu a so pa - ce chì vene a - và.

65 ♩=120

T: me - si tan - te sta - gio - ne sa - ta da mare in - là.

S: Sò tan - ti me - si tan - te sta - gio - ne di spa - i - sa - ta da mare in - là.

B: me - si tan - te sta - gio - ne sa - ta da mare in - là.

73

T: cer - ca a ra - gio - ne ta - tu/a so vi - ta qual - là

S: O ghje ne cer - ca a ra - gio - ne chì hà pur - ta - tu/a so vi - ta qual - là

B: cer - ca a ra - gio - ne ta - tu/a so vi - ta qual - là

81 ♩=130 **poco rit.**

T: È di Angh - ju - li - na tru - và in stu lo - cu, a pel - la dul - ci - na i bas - gi di fo - - cu

S: È di Angh - ju - li - na tru - và in stu lo - cu, a pel - la dul - ci - na i bas - gi di fo - - cu

87 ♩=150

T: Sta not - te per u pel - le - gri - nu, u son - nu for - se nun ve - ne - rà,

S: Sta not - te per u pel - le - gri - nu, u son - nu for - se nun ve - ne - rà,

B: Sta not - te per u pel - le - gri - nu, u son - nu for - se nun ve - ne - rà,

95

T: Fu - ria di sco - pre u ca - mi - nu chì l'av - vi - ci - na di/a fe - li - ci - tà

S: Fu - ria di sco - pre u ca - mi - nu chì l'av - vi - ci - na di/a fe - li - ci - tà

B: Fu - ria di sco - pre u ca - mi - nu chì l'av - vi - ci - na di/a fe - li - ci - tà

103

T: ca - ri nan - t'à/a ma - ri - na, un so - le no - vu s'hà da pi - sà

S: Du ma - ne ca - ri nan - t'à/a ma - ri - na, un so - le no - vu s'hà da pi - sà

B: ca - ri nan - t'à/a ma - ri - na, un so - le no - vu s'hà da pi - sà

111

T: È tan - du l'och - ji d'Angh - ju - li - na ùn pian - te - ra - nu più di luc - ci - cà.

S: È tan - du l'och - ji d'Angh - ju - li - na ùn pian - te - ra - nu più di luc - ci - cà.

B: È tan - du l'och - ji d'Angh - ju - li - na ùn pian - te - ra - nu più di luc - ci - cà.

119 **rit.** - - -